

Hrsg. Ullrich Junker

Gerhart Hauptmann

Honorowy obywatel miasta

Hirschberg /Jelenia Góra w Karkonoszach

(1912)

© w grudniu 2024 r.
Ullrich Junker
Mörikestr. 16
D 88285 Bodnegg

Tłumaczył Henryk Dąbkiewicz

Der Bote aus dem Rieser-Gebirge.

Zeitung für  alle Stände.

Erscheint täglich, mit Ausnahme der Tage nach den Sonn- und Festtagen.

Beilagen: „Draußen und Daheim“, das Neueste im Bilde, „Aus der Bote-Mappe“ u. „Mitteilungen für Landwirtschaft und Haus“.
Fernsprecher Redaktion Nr. 267. ~ Fernsprecher für Anzeigen Nr. 36.

<p>Anzeigenpreis: Die 40 mm breite Zeitspalte oder deren Raum 20 Pf. Die 100 mm breite Zeitspalte und Zeilen 50 Pf. Anzeigen-Nachnahme bis 4 Uhr nachmittags, Familien-Anzeigen bis 6 Uhr</p>	<p>Hirschberg, Sonntag, den 10. November 1912.</p> <p>100. Jahrgang. Nr. 265. Auflage 15 000.</p>	<p>Bezugspreis: Bei Abholung von der Post vierteljährlich 1,50 Mk. Bei Briefträger ins Haus gebracht vierteljährlich 2,50 Mk. Bei den Auspoststellen in Hirschberg monatlich 60 Pf. Bei sonstigen Postämtern (30 Pf.) nur am Botenkalender.</p>
---	---	--

Dr. Gerhart Hauptmann Honorowy Obywatel Hirschbergu! Z licznymi honorami, które zostaną przyznane Gerhartowi Hauptmannowi w dniu jego 50. urodzin 15 listopada, siedziba Karkonoszy nie zawahała się oddać hołdu synowi śląskich gór. Magistrat i radni miejscy Hirschbergu/Jeleniej Góry podjęli decyzję o **mianowaniu Gerharta Hauptmanna honorowym obywatelem Jeleniej Góry** i zaszczylicili się tym. Jesteśmy dumni, że nasz wielki poeta wybrał Karkonosze na swoją rezydencję. Magia naszych gór przebija się przez wiele jego dzieł, a my, którzy nieustannie ulegamy temu urokowi, jesteśmy wdzięczni, że poeta w ten sposób przywiódł naszą Ojczyznę do chwały. Z tego poczucia wynika, że podjęta decyzja naszych władz i organizacji społecznych jest uzasadniona w najpiękniejszy sposób.



Lokales und Provinzielles.

Hirschberg, 12. November 1912.

* (Umschau.) **Aby uczcić cześć dr. Gerharta Hauptmanna**, delegacja składająca się z panów pierwszego burmistrza Hartunga, radcy ds. planowania miejskiego Kühnemanna, radnego miejskiego Jungfera i radcy miejskiego sędziego dr Ablassa udała się do wspaniałej willi poety w Agnetendorf/Jagniatkowie, gdzie zostali przyjęci w bardzo przyjazny sposób. Pierwszy burmistrz Hartung poinformował poetę o "zatopionym dzwonie"¹ w serdecznym przemówieniu, że władze miejskie miasta Hirschberg jednogłośnie podjęły decyzję o mianowaniu go **honorowym obywatelem miasta Jelenia Góra** i ochrzczeniu głównej ulicy w Jeleniej Górze od Bellevueplatz do nowej szkoły średniej "**Gerhart Hauptmann-Straße**". Wręczono poecie list z honorowym obywatelstwem, wykonany w formie artystycznej, o następującej treści:

¹ Zatopiony dzwon znajduje się w boudzie św. Michała koło Karlstal w Górach Izerskich. 20 września 2019 r. wznieśliśmy pomnik w miejscu dawnej boudy św. Michała, a tym samym również Gerharta Hauptmanna.

My, magistrat i radny miejski miasta Hirschberg na Śląsku, mianujemy niniejszym na mocy upoważnienia udzielonego nam przez § 6 kodeksu miejskiego z dnia 30 maja 1853 r.

Pan Gerhart Hauptmann,

wielki poeta, głęboki myśliciel i człowiek serdeczny, który uosabia ducha poezji niemieckiej naszych czasów i w nieprzemijających dziełach przekazał chwałę Śląska, a zwłaszcza naszych Karikonoszy, całemu narodowi niemieckiemu, w podziękowaniu za jego wspaniałą działalność twórczą, zwłaszcza dla naszej Ojczyzny, w dniu, w którym kończy 50. rok życia, nadajemy tytuł:

honorowy obywatel miasta Hirschberg.

Na potwierdzenie tego wydaliśmy ten honorowy list obywatelski z naszym podpisem i lokalną pieczęcią miejską.
Hirschberg i. Schl. na 15. Listopad 1912 roku.

Magistrat.

Radni miejscy.

Wyraźnie zadowolony poeta wyraził tę radość w swojej odpowiedzi w sposób prosty, ale tym bardziej przekonujący. Gerhart Hauptmann otrzymał już w swoim życiu wiele zaszczytów, ale to, że był szczególnie zadowolony z tego zaszczytu był niezbitnie widoczny w każdym momencie wizyty panów z Jeleniej Góry. Panowie pozostali razem z poetą i jego żoną przez długi czas we wspaniałym domu poety w miłej towarzyskiej atmosferze.





Kamień pamiątkowy przy schronisku (budzie) św. Michała w Górach Izerskich²

² Krzysztof Tęcza, Odświeżenie tablicy pamiątkowej o dawnym Michelsbaude w Górach Izerskich, strony 12 – 14

https://vkschlesien.de/wp-content/uploads/2019/12/GAL063_2019-2.pdf

**List od dr. Bruno Ablaßa³
do Gerharta Hauptmanna
dotyczący wyróżnienia
przez miasto Hirschberg**

³ Bruno Ablaß: z Hirschbergu w Karkonoszach: jego życie i praca jako prawnika i polityka, jego zaangażowanie na rzecz godności ludzkiej i kultury, jego napomnienie o pokój i porozumienie międzynarodowe

<https://jbc.jelenia-gora.pl/dlibra/publication/51023/edition/46791>

Bruno Ablaß: aus Hirschberg im Riesengebirge : jego życie i działalność jako prawnika i polityka, jego zaangażowanie na rzecz godności ludzkiej i ochrony kultury, jego wezwanie do pokoju i międzynarodowego porozumienia

<https://jbc.jelenia-gora.pl/dlibra/publication/51530/edition/47223>

Hirschberg d. 25. Oktobr 1912.

ent.

Herrn Hauptmann,

wie ich Ihnen schon, falls Sie am 15. November d. J.
in Agnetendorf nicht weiter anwesend sein. Im Auf-
trage der Verwaltung Hirschberg gestatte ich mir
Ihnen die folgende Anfrage, ob Sie gütigst bereit wären,
an einem in nächster Zukunft am Abend der
Stadt zu empfangen, die Ihnen eine Erklärung abzugeben
wird. Ihnen herzlichsten Dank für die mit größter
Freude entgegen. Mit freundlichen Grüßen bin ich
Ihr Herrschaftlichen Bedienten

Bruno Ablass

Hirschberg d. 25. Październik 1912

Wielce szanowny Panie Hauptmann,

jak właśnie usłyszałem, ma pan wyjechać 15 listopada i nie będzie Pan już obecny w Agnetendorf. Dlatego w imieniu gminy Hirschberg pozwalam sobie uprzejmie zapytać, czy byłby Pan na tyle uprzejmy, aby przyjąć delegację z miasta w jednym z poprzednich dni, aby złożyć Panu hołd. Oczekuję na uprzejmą odpowiedź z największą przyjemnością. Z najserdeczniejszymi pozdrowieniami

Twój zawsze bardzo lojalny

Bruno Ablass

Hirschberg d. 6. November 1912.

17

Frau Hauptmann,

Die mit Herrn Hauptmann der Hauptmannschaft und Frau
Hauptmannschaft beauftragte Abordnung der Stadt wird
bei Ihnen sein, am Donnerstag den 10. d. M. ummittags
zwischen 11 und 12 Uhr bei Ihnen vorzufinden.

Überhauptig gestatte ich mir die herzlichste Anfrage, ob
es Ihnen und Ihrer verehrten Familie genehmig ist, mich
am Freitag den 17. d. M. ummittags 6
Uhr gegen 6 Uhr bei mir zu empfangen. Für diesen Fall
gibt es mir kein größeres Verlangen, die beide auch herzlich
auf ein künftiges Wiedersehen zu erwarten.

Mit den besten Grüßen verbleibe ich
Ihrer Verehrten Stadt hochachtungsvoll

Ablas.

Hirschberg d. 6. Listopad. 1912

Wielce szanowny Panie Hauptmann,

Delegacja składająca się z dwóch członków magistratu i
dwóch członków rady miasta będzie miała zaszczyt odwiedzić
Państwa rano w niedzielę 10. między godziną 11 a 12 rano.

Jednocześnie pozwalam sobie uprzejmie zapytać, czy pan i
i szanowna małżonka będą mogli mnie odwiedzić w niedzielę
i dołączyć do nas na kolację w niedzielę 17 tego miesiąca o
godzinie 6 po południu. W tym przypadku już teraz mam
zaszczyt zaprosić Państwa oboje najserdeczniej, również w
imieniu mojej żony.

Z najserdeczniejszymi pozdrowieniami, pozostaję
Zawsze wierny

Twój zawsze bardzo lojalny

Ablas